



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Punës dhe Mirënjesisë Sociale
Ministry of Labour and Social Welfare – Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite

RRREGULLORE (MPMS) NR. 03/2017
PËR PARANDALIMIN E LËNDIMEVE NGA MJETET E MPREHTA NË VENDET E PUNËS PRANË
SEKTORIT TË KUJDESIT SHËNDETËSOR DHE SPITALOR

REGULATION (MLSW) NO. 03/2017
ON THE PREVENTION FROM SHARP INJURIES IN THE ORKPLACES
IN THE HOSPITAL AND HEALTHCARE SECTOR

UREDDBA (MRSZ) BR. 03/2017
O SPREÇAVANJU POVREDA NA RADNOM MESTU OD OŠTRIH PREDMETA U SEKTORU
ZDRAVSTVENE ZAŠTITE I BOLNICAMA

<p>Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 26 paragrafi 2 i Ligjit nr. 04/L-161 për Siguri dhe shëndet në punë (Gazeta Zyrtare Nr. 22, me datë 14 qershor, 2013) neni 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive e ndryshuar dhe plotësuar me Rregulloren nr. 07/2011 dhe e ndryshuar me Rregullore (QRK) Nr.14/2017 dhe Rregullores (QRK) nr.15/2017 si dhe neni 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>nxjerr:</p> <p>RREGULLORE (MPMS) NR.03 /2017 PËR PARANDALIMIN E LËNDIMEVE NGA MJETET E MPREHTA NË VENDET E PUNËS PRANË SEKTORIT TË KUJDESIT SHËNDETESOR DHE SPITALOR</p>	<p>The Minister of the Ministry of Labour and Social Welfare,</p> <p>Pursuant to Article 26, paragraph 2, Law No. 04/L-161 on Safety and Health at Work (Official Gazette No. 22, 14 June 2013), Article 8, subparagraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries changed and completed with Regulation no. 07/2011 also changed and completed with Regulation (GRK) no. 14/2017 and Regulation (GRK) no. 15/2017 and the Article 38, paragraph 6 of the Regulation of Rules and procedures of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>issues:</p> <p>REGULATION (MLSW) NO.03/2017 ON THE PREVENTION FROM SHARP INJURIES IN THE WORKPLACES IN THE HOSPITAL AND HEALTHCARE SECTOR</p>	<p>Ministar Ministarstva rada i socijalnog staranja,</p> <p>Na osnovu člana 26 stav 2, Zakona br. 04/L-161 o Bezbednost i zdravilje na radu (Službeni list br. 22, od 14. juna 2013. godine) član 8 stav 1.4 Pravilnikom br. 02/2011 za oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava izmenjen i dopunjen Pravilnikom br. 07/2011 i dopunjen Pravilnikom (VRK) br.14 / 2017 i Pravilnikom (VRK) br.15 /2017 kao i člana 38. stav 6 Poslovnika Vlade br. 09/2011 (Službeni list br 15, 12.09.2011),</p> <p>donosi:</p> <p>UREDBA (MRSZ) BR.03 /2017 O SPREČAVANJU POVREDA NA RADNOM MESTU OD OŠTRIH PREDMETA U SEKTORU ZDRAVSTVENE ZAŠTITE I BOLNICAMA</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Kjo rregullore përcakton kërkesat minimale të nevojshme për parandalimin e lëndimeve/aksidenteve nga mjeket e mprehta, në vendet e punës pranë Sektorit të Kujdesit Shëndetësor dhe Spitalor.</p> <p>2. Qëllimi i kësaj rregullore është:</p> <p>2.1. arritja e shkallës më të lartë të mundshme të sigurisë në mjedisin e punës;</p> <p>2.2. parandalimi i lëndimeve të shkaktuar nga të gjitha mjeket e mprehta mjekësore, duke përfshirë edhe gjilpërat;</p> <p>2.3. mbrojtja e të punësuarve në rrezik;</p> <p>2.4. vendosja e qasjes së integruar në kuadër të së cilit do të vendosen politikat në vlerësimin e riskut, parandalimin e riskut, trajnimin, informimin, vetëdijësimin dhe mbikeqyrien;</p> <p>2.5. vendosja e procedurave të reagimit dhe përcjelljes.</p>		<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Regulation defines minimal requirements for the prevention of sharp injuries/accidents in the workplaces in the hospital and healthcare sector.</p> <p>2. The purpose of this Regulation is:</p> <p>2.1. to achieve the safest possible working environment;</p> <p>2.2. to prevent injuries caused by all medical sharps, including needle-sticks;</p> <p>2.3. to protect employees at risk;</p> <p>2.4. to set up integrated approach establishing policies in risk assessment, risk prevention, training, information, awareness raising and monitoring;</p> <p>2.5. to put in place response and follow-up procedure.</p>
<p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ova Uredba propisuje minimalne uslove koji su potrebni za sprečavanje povreda/nesreća od oštrih predmeta na radnom mestu u zdravstvenom sektoru i bolnicama.</p> <p>2. Cilj ovog Uredba je:</p> <p>2.1. postizanje najvećeg mogućeg stepena sigurnosti u radnom mestu;</p> <p>2.2. sprečavanje povreda izazvanih svim oštrim medicinskim sredstvima uključujući igle;</p> <p>2.3. zaštita zaposlenih u opasnosti;</p> <p>2.4. u spostavljanje integrisanog pristupa u okviru kojeg će se postaviti politike o proceni opasnosti, sprečavanje opasnosti, obuka, informisanja, podizanje svesti i nadzora;</p> <p>2.5. u spostavljanje procedure reagovanja i praćenja.</p>		<p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ova Uredba propisuje minimalne uslove koji su potrebni za sprečavanje povreda/nesreća od oštrih predmeta na radnom mestu u zdravstvenom sektoru i bolnicama.</p> <p>2. Cilj ovog Uredba je:</p> <p>2.1. postizanje najvećeg mogućeg stepena sigurnosti u radnom mestu;</p> <p>2.2. sprečavanje povreda izazvanih svim oštrim medicinskim sredstvima uključujući igle;</p> <p>2.3. zaštita zaposlenih u opasnosti;</p> <p>2.4. u spostavljanje integrisanog pristupa u okviru kojeg će se postaviti politike o proceni opasnosti, sprečavanje opasnosti, obuka, informisanja, podizanje svesti i nadzora;</p> <p>2.5. u spostavljanje procedure reagovanja i praćenja.</p>

<p>3. Kjo Rregullore zbatohet në përputhje me Direktivën e Këshillit 2010/32/EC të datës 10 Maj 2010 e Këshillit të Bashkimit Europian për zbatimin e Marrëveshjes Kornizë mbi parandalimin e lëndimeve/aksidenteve në vendin e punës të nënshkruar nga partnerët social Evropian HOSPEEM dhe EPSU me 17 Korrik 2009.</p>	<p>3. This Regulation is implemented in accordance with the Council Directive 2010/32/CE of the European Union Council of 10 May 2010 on the implementation of the Framework Agreement on the prevention from injuries/accidents in the workplace, signed by European social partners HOSPEEM and EPSU on 17 July 2009.</p>	<p>3. Ovaj Pravilnik će se primenjivati u skladu sa Direktivom Saveta 2010/32/EK Saveta Evropske Unije od 10 maja 2010 o sprovođenju Okvirnog Sporazuma o prevenciji povreda/nesreća na radnom mestu između socijalnih Evropskih partnera HOSPEEM i EPSU 17 jula 2009.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo rregullore aplikohet për të gjithë të punësuarit në sektorin e kujdesit shëndetësor dhe spitalor dhe për të gjithë të punësuarit, që janë nën autoritetin menaxherial dhe mbikëqyrjen e punëdhënësve.</p>	<p>Article 2 Scope</p> <p>This Regulation applies to all employees in the hospital and healthcare sector and all employees who are under the managerial authority and supervision of the employers.</p>	<p>Član 2 Oblast Delovanja</p> <p>Ova Pravilnik važi za sve zaposlene u zdravstvenom sektoru i bolnicama i svim zaposlenima koji su pod upravnim vlastima i nadzorom poslodavaca.</p>
<p>Neni 3 Përkufizime</p> <p>1. Për qëllim të kësaj Rregulloreje, termat e përdorur kanë kuptimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. “I punësuar” - personi fizik i cili kryen punë ose shërbime me pagesë për punëdhënësin dhe ka marrëdhënie punësimi me punëdhënësin, përfshirë këtu të trajnuarit dhe praktikantët në sektorin e kujdesit shëndetësor dhe spitalor - shërbimet dhe aktivitetet e</p>	<p>Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this Regulation, the terms used have the following meaning:</p> <p>1.1. “Employee” - natural person who performs paid work or services for the employer and who has an employment relationship with the employer, including trainees and apprentices in the hospital and healthcare sector - directly related services and activities.</p>	<p>Član 3 Definicije</p> <p>1. Za ovaj pravilnik, dole navedeni upotrebljeni termini imaju sledeći značaj:</p> <p>1.1. “Zaposleni” – je fizičko lice koji vrši poslove ili usluge za platu za poslodavca i ima radni odnos sa poslodavcem, uključujući i trenirane radnike i pripravnike u sektoru zdravstvene zaštite i u bolnicama-za prateće usluge i aktivnosti koje su</p>

<p>Ildhura drejtëpërdrejtë me to;</p> <p>1.2. “Vendet e punës - përfshijnë të gjitha vendet dhe hapësirat nën mbikëqyrjen direkte dhe indirekte nga punëdhënësit dhe konkretisht organizata e kujdesit/shërbimeve shëndetësore në sektorin publik dhe privat dhe çdo vend tjetër ku shërbimet aktivitetet shëndetësore ndërmirren dhe ofrohen, nën autoritetin menaxherial dhe mbikëqyrjen e punëdhënësit;</p> <p>1.3. “Punëdhënësi” - personi fizik apo juridik i cili është përgjegjës për menaxhimin, organizimin dhe ofrimin e kujdesit shëndetësor dhe shërbimeve/aktiviteteve drejtëpërdrejtë të jidhura me to;</p> <p>1.4. “Mietet e mprehta” - objektet ose instrumentet e nevojshme për ushtrimin e aktiviteteve specifike të kujdesit shëndetësor që janë në gjendje të prejnë, therrin, shkaktojnë lëndim dhe infeksion në vendin e punës;</p> <p>1.5. “Masat specifike parandaluese” - masat që ndërmirren për të parandaluar lëndimin dhe/ose bartjen e infeksionit gjatë ofimit të shërbimit dhe aktivitetit në sektorin e kujdesit shëndetësor dhe spitalor, duke përfshirë përdorimin e</p>		<p>1.2. “Workplaces” - include all places and areas under direct and indirect supervision of the employer, namely the healthcare organization/services in the public and private sectors, and every other place where health services/activities are undertaken and delivered, under the managerial authority and supervision of the employer;</p> <p>1.3. “Employer” - natural or legal person who is responsible for managing, organizing and providing healthcare and directly related services/activities;</p> <p>1.4. “Sharps” - objects or instruments necessary for the exercise of specific healthcare activities, which are able to cut, prick, cause injury and infection in the workplace;</p> <p>1.5. “Specific preventive measures” - measures taken to prevent injury and/or transmission of infection during the provision of hospital and healthcare service and activities, including the use of safest equipment needed based on the</p>
<p>1.5. “Masat specifike parandaluese” - masat që ndërmirren për të parandaluar lëndimin dhe/ose bartjen e infeksionit gjatë ofimit të shërbimit dhe aktivitetit në sektorin e kujdesit shëndetësor dhe spitalor, duke përfshirë përdorimin e</p>		<p>direktno vezane sa njima.</p> <p>1.2. “Radna mesta” - uključuju sva radna mesta i prostore pod direktnim i indirektnim nadzorom poslodavca, odnosno organizacija zdravstvene zaštite/usluga u javnom i privatnom sektoru, kao i u svakom drugom mestu gde se nude i pružaju zdravstvene službe/aktivnosti, pod nadzorom upravnih vlasti i nadzorom poslodavca;</p> <p>1.3. “Poslodavac” – je fizičko ili pravno lice koje je odgovorno za upravljanje, organizovanje i pružanje zdravstvene zaštite i usluga/aktivnosti koje su direktno vezana sa njima;</p> <p>1.4. “Oštri predmeti” – predmeti ili instrumenti koji su neophodni za ostvarivanje određenih zdravstvenih aktivnosti koji mogu da prouzrokuju posekotine, ubode, povrede i infekcije na radnom mestu;</p> <p>1.5. “Posebne preventivne mere” – su mere koje se preduzimaju kako bi se sprečile povrede i/ili prenošenje infekcija tokom pružanja usluga i aktivnosti u sektoru zdravstvene zaštite i bolnicama, uključujući korišćenje</p>

<p>pajisjeve në të sigurtat bazuar në vlerësimin e riskut dhe metodat e sigurtas për trajtimin e mbetjeve të mjeteve të mprehta mjekësore;</p> <p>1.6. “Përfaqësuesit e të punësuarve” - çdo person i zgjedhur ose i caktuar në përputhje me ligjin në fuqi;</p> <p>1.7. “Nënkontraktori” - çdo person i cili ofron shërbime dhe aktivitetet të lidhura drejtpërdrejtë me kujdesin shëndetësor dhe spitalor brenda marrëdhënies së punës të vendosur me punëdhënësin;</p> <p>1.8. “Rrezik” janë të gjithë faktorët, që në një periudhë të shkurtër kohore mund të shkaktojnë aksident si rrjedhojë e manipulimit me mjeket e mprehta;</p> <p>1.9. “Risk” – janë gjasat ndodhjes së aksidentit së bashku me një përshkrim mbi sa serioz mund të shfaqet rreziku.</p>	<p>risk assessment and safe methods of handling the disposal of medical sharps;</p> <p>1.6. “Employees’ representatives” - any person elected or appointed in accordance with the Law applicable;</p> <p>1.7. “Subcontractor” - any person who provides healthcare directly related services and activities within the contractual relationship established with the employer;</p> <p>1.8. “Hazard” means all factors that in a short period of time can cause injury/accident as a result of manipulation of sharps;</p> <p>1.9. “Risk” - is the likelihood of an injury/accident happening along with a description of how severe the risk can be.</p>	<p>bezbednije opreme na osnovu procene opasnosti i bezbednijih načina za postupak sa otpadom oštih medicinskih naprava;</p> <p>1.6. “Predstavnik zaposlenih” – je svaka osoba koja e izabrana ili određena u skladu sa zakonom koji je na snazi;</p> <p>1.7. “Podugovarac” – je svaka osoba koje pruža usluge i aktivnosti koje su direktno vezane sa zdravstvenom zaštitom i bolničkom negom u okviru radnog odnosa koji je uspostavljen sa poslodavcem;</p> <p>1.8. “Opasnost” su sve faktori koji u kratkom vremenskom periodu mogu prouzrokovati povrede/nesreće, kao rezultat rukovanja oštirim predmetima;</p> <p>1.9. “Risk” – su šanse da se desi ozleđa/nesreća zajedno sa opisom koliko su ozbiljne šanse o pojavi opasnost.</p>
<p>Neni 4 Parimet</p> <p>1. Fuqija punëtore e trajnuar mihtë, me burime të njajftueshme dhe shërbime të sigurtas shëndetësore është thelbësore për parandalimin e riskut të lëndimeve dhe</p>	<p>Article 4 Principles</p> <p>1. A well trained, adequately resourced and secure health service workforce is essential to prevent the risk of injuries and infections from medical sharps. Exposure prevention</p>	<p>Član 4 Principi</p> <p>1. Dobro obučena radna snaga, dobro finansirana i sa bezbednijim zdravstvenim uslugama je od suštinskog značaja za sprečavanje opasnosti od povreda i infekcija</p>

<p>infeksioneve nga mjetet e mprehta. Parandalimi i ekspozimit është strategji kyçe për eliminimin dhe minimizimin e lëndimeve ose infeksioneve të ftuara në vendin e punës</p>	<p>is the key strategy for eliminating and minimising occupationally acquired injuries or infections.</p>	<p>od oštarih predmeta. Sprečavanje izlaganja opasnostima je glavna strategija za eliminisanje i smanjenje povreda ili infekcija na radnom mestu.</p>
<p>2. Roli i përfaqësuesve të të punësuarve për shëndet dhe siguri është kyç në parandalimin dhe mbrojtjen nga risku.</p>	<p>2. The role of health and safety employees' representatives is key in risk prevention and protection.</p>	<p>2. Uloga predstavnikaradnika zaposlenih u zdravstvo i bezbednost radnika je ključna u sprečavanju i zaštiti od opasnosti.</p>
<p>3. Punëdhënësi ka për detyrë të sigurojë shëndetin dhe sigurinë e të punësuarve në çdo aspekt që lidhet me punë, duke përfshirë faktorët psiko-social dhe organizimin e punës.</p>	<p>3. The employer has a duty to ensure the safety and health of employees in every aspect related to the work, including psycho-social factors and work organisation.</p>	<p>3. Poslodavac ima obavezu da osigura zdravlje i bezbednost radnika u svakom aspektu koji se odnosi na rad, uključujući i psiho-socijalne faktore i organizacije rada.</p>
<p>4. Çdo i punësuar është përgjegjës të kujdeset për sigurinë dhe shëndetin e vet si dhe atë të personave tjerë të prekur nga veprimet e tyre në vendin e punës, në përputhje me trajnimin dhe udhëzimet e dhëna nga punëdhënësi i tyre.</p>	<p>4. It shall be the responsibility of each employee to take care of their own safety and health and that of other persons affected by their actions at work, in accordance with their training and the instructions given by their employer.</p>	<p>4. Svaki zaposleni je odgovoran da se brine za bezbednost svog zdravlja i ostalih radnika koje su po uticajem njihovih postupaka na radnom mestu, u skladu sa obukom i uputstvima koja su data od strane njihovog poslodavca.</p>
<p>5. Punëdhënësi do të zhvillojë mjedisin ku të punësuarit dhe përfaqësuesit e tyre marrin pjesë në zhvillimin e politikave dhe praktikave të shëndetit dhe sigurisë.</p>	<p>5. The employer shall develop an environment where employees and their representatives participate in the development of health and safety policies and practices.</p>	<p>5. Poslodavac je dužan da obezbedi prostor gde radnici i njihovi predstavnici mogu da učestvuju u razvoju zdravstvenih i bezbednosnih politika i iskustva.</p>
<p>6. Punëdhënësit dhe përfaqësuesit e të punësuarve, bashkëpunojnë mjaftueshëm për të eliminuar dhe parandaluar riskun, për të mbrojtur shëndetin dhe sigurinë e të punësuarve dhe për të krijuar një mjedis të</p>	<p>6. Employers and employees' representatives shall work together at the appropriate level to eliminate and prevent risk, protect employees' health and safety and create a safe working environment,</p>	<p>6. Poslodavci i predstavnici radnika trebaju usko saradivati da eliminišu i spreče opasnosti, da bi zaštitili zdravlje i bezbednost zaposlenih i da stvore bezbedno radno okruženje, uključujući i konsultacije</p>

<p>sigurtë të punës duke përfshirë konsultimet për zgjedhjen dhe përdorimin e pajisjeve të sigurta, për të identifikuar mënyrën më të mirë të trajnimit, zhvillimin e proceseve të informimit dhe vetëdijësisimit.</p>	<p>including consultation on the choice and use of safe equipment, identifying how best to carry out training, information and awareness-raising processes.</p>	<p>o izboru i upotrebi bezbedne opreme, da se identifikuje najbolji način obuke, razvoja informacionih procesa i podizanje svesti.</p>
<p>7. Punëdhënësit dhe përfaqësuesit e të punësuarve, bashkëpunojnë njëaftueshëm për të eliminuar dhe parandaluar riskun, për të mbrojtur shëndetin dhe sigurinë e të punësuarve dhe për të krijuar një mjedis të sigurtë të punës duke përfshirë konsultimet për zgjedhjen dhe përdorimin e pajisjeve të sigurta, për të identifikuar mënyrën më të mirë të trajnimit, zhvillimin e proceseve të informimit dhe vetëdijësisimit.</p>	<p>7. Employers and employees' representatives shall work together at the appropriate level to eliminate and prevent risks, protect employees' health and safety and create a safe working environment, including consultation on the choice and use of safe equipment, identifying how best to carry out training, information and awareness-raising processes.</p>	<p>7. Poslodavci i predstavnici zaposlenih će saradivati dovoljno da eliminiše i spreči rizik, da se zaštiti zdravlje i bezbednost zaposlenih i stvori bezbedno radno okruženje, uključujući i konsultacije o izboru i upotrebi bezbedno opreme, da se identifikuju najbolji način obuke, razvoja procesa informisanja i podizanje svesti.</p>
<p>8. Veprimet duhet të ndërmerren përmes procesit të informimit dhe konsultimit në përputhje me ligjet vendore dhe/ose marrëveshjet kolektive.</p>	<p>8. Actions needs to be taken through a process of information and consultation, in accordance with national laws and/or collective agreements.</p>	<p>8. Treba preduzeti kroz proces informisanja i konsultovanja u skladu sa nacionalnim zakonima i / ili kolektivnim ugovorima.</p>
<p>9. Efektiviteti i masave të vetëdijësisimit përfshinë obligimet e punëdhënësve, të punësuarve dhe përfaqësuesve të tyre.</p>	<p>9. The effectiveness of awareness-raising measures entails obligations of the employers, the employees and their representatives.</p>	<p>9. Efikasnost mera za podizanje uključuje obaveze poslodavaca, zaposlenih i njihovih predstavnika.</p>
<p>10. Në arritjen e nivelit më të lartë të sigurisë në vendin e punës është thelbësor kombinimi i planifikimit, vetëdijësisimit, informimit, trajnimit, parandalimit dhe monitorimit.</p>	<p>10. In achieving the safest possible workplace a combination of planning, awareness-raising, information, training, prevention and monitoring measures is essential.</p>	<p>10. U ostvarivanju najvišeg nivo bezbednosti na radnom mestu je važno kombinacija planiranja, podizanje svesti, informisanje, obuka, sprečavanje i praćenje.</p>

<p>11. Promovimi i kulturës së ‘mos-fajësimit’. Procedura e raportimit të incidentit duhet të fokusohet në faktorët sistematik e jo në gabime individuale. Raportimi sistematik duhet të konsiderohet si procedurë e pranuar.</p>	<p>11. Promote a ‘no blame’ culture. Incident reporting procedure should focus on systematic factors rather than individual mistakes. Systematic reporting must be considered as an accepted procedure.</p>	<p>11. Promovisanje kulture “ne-krivice”. Procedura za izveštavanje o incidentu treba da se fokusira na faktore sistema, a ne na pojedinačne greške. Sistematsko izveštavanje treba se smatrati kao usvojena procedura.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Vlerësimi i riskut</p> <p>1. Procedurat e vlerësimit të riskut zhvillohen në përputhje me Nenin 5 të rregullores “Për sigurinë dhe shëndetin e të punësuarve nga risqet e lidhura me ekspozimin ndaj agjentëve biologjike ne vendin e punës” dhe Nenin 16 të ligjit NR.04/L-161.</p> <p>2. Vlerësimi i riskut përfshinë përcaktimin e ekspozimit, të kuptuarit e rëndësisë së një mjedisi të punës me burime dhe organizim të mirë dhe do të mbulojë të gjitha situatat ku ka lëndime, gjak ose material tjetër infektues.</p> <p>3. Vlerësimet e riskut duhet të marrin parasysh teknologjinë, organizimin e punës, kushtet e punës, nivelin e kualifikimeve, faktorët psiko-social të lidhur me punën dhe ndikojne e faktorëve në lidhje me mjedisin e punës. Kjo do të:</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Risk assessment</p> <p>1. Risk-assessment procedures shall be conducted in compliance with Article 5 of the Regulation “On the safety and health of employees from risks related to exposure to biological agents at work” and Article 16 of the Law No. 04/L-161;</p> <p>2. Risk assessment shall include an exposure determination, understanding the importance of a well resourced and organised working environment and shall cover all situations where there is injury, blood or other infectious material.</p> <p>3. Risk assessments shall take into account technology, organisation of work, working conditions, level of qualifications, work related psycho-social factors and the influence of factors related to the working environment. This will:</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Procena opasnosti</p> <p>1. Procedure procene opasnosti su razvijene u skladu sa članom 5. Uredbe “o bezbednosti i zdravlju radnika od opasnosti vezanih sa izlaganjem biološkim agensima na radnom mestu” i članom 16 Zakona br. 04/L-161.</p> <p>2. Procena opasnosti podrazumeva određivanje ekspozicije, razumevanje značaja radnog okruženja sa resursima i dobroj organizaciji i da pokriva sve situacije gde ima povreda, krvi ili drugih zaraznih materijala.</p> <p>3. Procena opasnosti treba uzeti u obzir tehnologije, organizaciju rada, uslova rada, nivo kvalifikacija, psiho-socijalni faktori povezani sa radom i uticajem faktora vezanih za radnu sredinu. Ove će:</p>
<p>3.1. Identifikojë mënyrën e eliminimit të</p>	<p>3.1. Identify how exposure could be</p>	<p>3.1. Identifikovati način kako eliminisati</p>

<p>ekspozimit;</p> <p>3.2. Konsiderojë sistemet e mundshme alternative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Eliminimi, parandalimi dhe mbrojtja</p> <p>1. Kur rezultatet e vlerësimit të riskut shpalosin riskun e lëndimeve me mjet të mprehtë dhe/ose infeksion, ekspozimi i të punësuarve duhet të eliminohet duke ndërmarrë masat vijuese, pa ndonjë paragjykim për sa i përket renditjes së tyre:</p> <p>1.1. Specifikimi dhe zbatimi i procedurave të sigurta për përdorim dhe hedhje të instrumenteve të mprehta mjekësore dhe mbeturinave të ndotura. Këto procedura do të rivlerësohen në baza të rregullta dhe do të formojnë një pjesë integrale të masave për informim dhe trajnim të të punësuarve, të referuara në Nenin 8 të kësaj Rregulloreje;</p> <p>1.2. Eliminimi i përdorimit të panevojshëm i mjeteve të mprehta përmes ndryshimeve në praktikë dhe në bazë të rezultateve të vlerësimit të riskut, duke siguruar mjetet mjekësore me mekanizëm mbrojtës;</p>	<p>eliminated;</p> <p>3.2. Consider possible alternative systems.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Elimination, prevention and protection</p> <p>1. Where the results of the risk assessment reveal a risk of injuries with a sharp and/or infection, employees' exposure must be eliminated by taking the following measures, without prejudice to their order:</p> <p>1.1. Specifying and implementing safe procedures for using and disposing of sharp medical instruments and contaminated waste. These procedures shall be regularly reassessed and shall form an integral part of the measures for the information and training of employees, referred in Article 8 of this Regulation;</p> <p>1.2. Eliminating the unnecessary use of sharps by implementing changes in practice and on the basis of the results of the risk assessment, providing medical devices incorporating protection mechanisms;</p>	<p>izloženost;</p> <p>3.2. Razmotriti alternative sisteme.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Eliminacija, sprečavanje i zaštita</p> <p>1. Kada rezultati procene opasnosti otkrivaju rizik od povreda sa oštrim predmetom i/ili infekcija, izloženost zaposlenih treba se eliminisati preduzimajući sledeće mere, bez obzira na njihov redosled:</p> <p>1.1. Specifikacija i implementacija bezbednih procedura za korišćenje i bacanje oštrih medicinskih instrumenata i kontaminiranog otpada. Ove procedure će se preispitati na redovnoj osnovi i čine sastavni deo mera za informisanje i treniranje zaposlenih, kao sto su navedene u članu 8 ovog uredba;</p> <p>1.2. Uklanjanje nepotrebno korišćenja oštrih predmeta kroz promene u praksi i na osnovu procene opasnosti, pružanje medicinskih uređaja sa zaštitnim mehanizmom;</p>
--	---	---

<p>1.3. Praktika e rivendosjes së kapakut në age duhet të ndalohej rreptsisht.</p> <p>2. Duke pasur parasysh aktivitetin dhe vlerësimin e riskut, risku i ekspozimit duhet të reduktohet në nivelin më të ulët të mundshëm me qëllim të mbrojtjes adekuate të sigurisë dhe shëndetit të të punësuarve në fjalë. Për sa i përket rezultateve të vlerësimit të riskut duhet të aplikohen masat vijuese:</p>	<p>1.3. The practice of recapping the needle-stick shall be banned with immediate effect.</p> <p>2. Having regard to the activity and the risk assessment, the risk of exposure must be reduced to as low a level as necessary in order to protect adequately the safety and health of the employees concerned. The following measures are to be applied in the light of the results of the risk assessment:</p>	<p>1.3 Praksa vracanja poklopca na igle treba biti strogo zabranjena.</p> <p>2. Imajući u vidu procenu aktivnosti i opasnosti, izloženost riziku treba smanjiti na najmanju moguću mernu kako bi se adekvatno zaštitila bezbednosti i zdravlja zaposlenih. Što se tiče rezultata procene opasnosti treba primenjivati sledeće mere:</p>
<p>2.1. vendosja e procedurave të hedhjes së mbetjeve dhe vendosja e kontejnerëve të shenjtar gartë dhe teknikisht të sigurtë për hedhjen e mjeteve të mprehta dhe pajisjeve të injektimit, bëhet sa më afër vendit kur përdoren ose gjinden mjetet e mprehta;</p> <p>2.2. parandalimi i riskut të infeksioneve përmes implementimit të sistemeve të sigurta të punës përmes:</p> <p>2.2.1 zhvillimit të politikës parandaluese të përgjithshme koherente, që mbulon teknologjinë, organizimin e punës, kushtet e punës, faktorët; psiko-social të punës dhe influencën e faktorëve në mjedisin e punës;</p>	<p>2.1. place effective disposal procedures and clearly marked and technically safe containers for the handling of disposable sharps and injection equipment as close as possible to the areas where sharps are being used or to be found;</p> <p>2.2. prevent the risk of infections by implementing safe systems of work, through:</p> <p>2.2.1. developing a coherent overall prevention policy, which covers technology, organisation of work, working conditions, work related psycho-social factors and the influence of factors related to the working environment,</p>	<p>2.1. uspostavljanje procedura za odlaganje otpada i postavljanje jasno obeleženi i tehničko sigurnih kontejnera za odlaganje oštarih predmeta i opreme za injektiranje (injekcije), koje treba da se obavlja sto bliže mestu gde se koriste ili nalaze oštri predmeti;</p> <p>2.2. sprečavanje opasnosti od infekcija primenom sigurnih sistema rada kroz:</p> <p>2.2.1. razvoja opšte koherentne preventivne politike koja obuhvata tehnologiju, organizaciju rada, uslove rada; psiko-socijalne faktore rada i uticaj faktora u radnoj sredini;</p>

<p>2.2.2. trajnimit;</p> <p>2.2.3.aplikimit të procedurave mbikëqyrëse shëndetësore në përputhje me Nenin 22 të ligjit NR.04/L-161;</p> <p>2.3.përdorimit të pajisjeve mbrojtëse personale.</p> <p>3. Nëse vlerësimi i referuar në Nenin 5 të kësaj Rregulloreje tregon se ka risk për sigurinë dhe shëndetin e të punësuarve për shkak të ekspozimit të tyre ndaj agjentëve biologjik për të cilët ekziston vaksina, të punësuarve do t'i ofrohet vaksinimi.</p> <p>4. Vaksinimi dhe rivaksinimi, nëse ka nevojë për të, do të bëhet në përputhje me ligjin vendor, duke përfshirë përcaktimin e llojit të vaksinave:</p> <p>4.1. të punësuarit do të informohen për benefitet dhe të metat e vaksinimit dhe jo-vaksinimit;</p> <p>4.2. vaksinimi duhet të ofrohet pa pagesë të gjithë të punësuarve dhe studentëve që merren me aktivitete të kujdesit shëndetësor në vendin e punës.</p>	<p>2.2.2. training;</p> <p>2.2.3. conducting health surveillance procedures, in compliance with the Article 22 of the Law No. 04/L-161;</p> <p>2.3. use of personal protective equipment.</p> <p>3. If the assessment referred to in Article 5 of this Regulation reveals that there is a risk to the safety and health of employees due to their exposure to biological agents for which effective vaccines exist, employees shall be offered vaccination.</p> <p>4. Vaccination and, if necessary, revaccination shall be carried out in accordance with national law, including the determination of the type of vaccines:</p> <p>4.1. employees shall be informed of the benefits and drawbacks of both vaccination and non-vaccination;</p> <p>4.2. vaccination must be offered free of charge to all employees and students delivering healthcare activities at the workplace.</p>	<p>2.2.2. obuka;</p> <p>2.2.3. primena nadzornih medicinskih procedura u skladu sa članom 22 Zakona Br. 04/L-161;</p> <p>2.3. upotreba lične zaštitne opreme.</p> <p>3. Ako procena iz člana 5 ovog uredba pokazuje da postoji opasnost po bezbednost i zdravlje radnika zbog njihove izloženosti biološkim agensima za koje postoji vakcina, zaposleni trebaju biti vakcinisani.</p> <p>4. Vakcinacija i revakcinacija, ako je potrebna, treba se vršiti u skladu sa nacionalnim zakonom, uključujući i definisanje vrste vakcina:</p> <p>4.1. zaposleni će biti informisani o prednostima i manama vakcinacije i nevakcinacije;</p> <p>4.2.vakcinacija mora biti besplatna za sve zaposlene i studente koji se bave aktivnostima zdravstvene zaštite na radnom mestu.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 7 Informimi dhe vetëdijësimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Information and awareness-raising</p>	<p style="text-align: center;">Çlan 7 Informisanje i podizanje svesti</p>
<p>1. Pasi që njetet e mprehta konsiderohen si pajisje pune sipas kesaj rregullore përveç informimit dhe udhëzimeve të shkruara që duhet t'i sigurohen të punësuarve, punëdhënësi do të ndërmarrë edhe keto masa vijuese:</p> <p>1.1. të informojë mbi rreziqet e ndryshme ose të mundshme;</p> <p>1.2. të ofrojë udhëzime për legjislacionin ekzistues;</p> <p>1.3. të promovojë praktikat e mira për sa i përket parandalimit dhe regjistrimit të incidenteve/aksidenteve;</p> <p>1.4. rritja e vetëdijës përmes zhvillimit të aktiviteteve dhe materialeve promociionale në partneritet me sindikatat përfaqësuese ose përfaqësuesit e të punësuarve;</p> <p>1.5. rritja e vetëdijës përmes zhvillimit të aktiviteteve dhe materialeve promociionale në partneritet me sindikatat përfaqësuese ose përfaqësuesit e të punësuarve.</p>	<p>1. As sharps are considered as work equipment within the meaning of this Regulation, in addition to information and written instructions to be provided to employees, the employer shall take the following measures:</p> <p>1.1. to provide information on different or possible risks;</p> <p>1.2. to provide guidance on existing legislation;</p> <p>1.3. to promote good practices regarding the prevention and recording of incidents/accidents;</p> <p>1.4. to raise awareness by developing activities and promotional materials in partnership with representative trade unions and/or employees' representatives;</p> <p>1.5. to raise awareness by developing activities and promotional materials in partnership with representative trade unions and/or employees' representatives.</p>	<p>1. Pošto se oštri predmeti smatraju opreme za rad u skladu sa ovim propisom, pored informisanja i pisanih uputstva koja se trebaju obezbediti zaposlenima, poslodavac je dužan da preduzme sledeće dodatne mere:</p> <p>1.1. da obavesti radnike o različitim i mogućim opasnostima;</p> <p>1.2. da obezbedi uputstva o postojećem zakonodavstvu;</p> <p>1.3. da promovije dobre prakse u pogledu sprečavanja i registrovanja incidentata/nesreća;</p> <p>1.4. podizanje svesti razvijanjem aktivnosti i promociionih materijala u saradnji sa predstavnikom sindikata ili predstavnikom zaposlenih;</p> <p>1.5. podizanje svesti razvijanjem aktivnosti i promociionih materijala u saradnji sa predstavnikom sindikata ili predstavnikom zaposlenih.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8 Trajnimi</p> <p>1. Përveç masave të përcaktuara në Nenin 13 të Ligjit Nr.04/L-161, duhet të vihen në dispozicion trajnime adekuatë mbi politikat dhe procedurat në lidhje me lëndimet nga mjete të mprehta, duke përfshirë:</p> <p>1.1. përdorimin korrekt të aparateve mjekësore me mekanizma mbrojtës për mjete të mprehta;</p> <p>1.2. trajnimin për stafin e ri dhe të përkohshëm;</p> <p>1.3. riskun e shoqëruar me ekspozimin ndaj gjakut dhe lëngjeve të trupit;</p> <p>1.4. masat parandaluese duke përfshirë masa standarde kujdesi, sisteme të sigurta të punës, procedura korrekte të përdorimit dhe hedhjes, rëndësi të imunizimit, sipas procedurave të vendit të punës;</p> <p>1.5. procedurat e raportimit, reagimit dhe monitorimit dhe rëndësia e tyre;</p> <p>1.6.masat që duhet të ndërmerren në raste të lëndimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Training</p> <p>1. In addition to measures established by Article 13 of the Law No. 04/L-161, appropriate training shall be made available on policies and procedures associated with sharps injuries, including:</p> <p>1.1. the correct use of medical devices incorporating sharps protection mechanisms;</p> <p>1.2. induction for all new and temporary staff;</p> <p>1.3.the risk associated with blood and body fluid exposures;</p> <p>1.4. preventive measures including standard precautions, safe systems of work, the correct use and disposal procedures, the importance of immunisation, according to the procedures at the workplace;</p> <p>1.5. the reporting, response and monitoring procedures and their importance;</p> <p>1.6.measures to be taken in case of injuries.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Obuka</p> <p>1. Pored mera iz člana 13 Zakona Br. 04/L-161, treba biti na raspolaganju adekvatna obuka o pravilima i procedurama koje se odnose na povrede od oštrih predmeta, uključujući:</p> <p>1.1. pravilna upotreba medicinskih sredstava sa zaštitnim mehanizmima za oštre predmete;</p> <p>1.2. obuka za novo i privremeno osoblja ;</p> <p>1.3. opasnost povezana izlaženju krvi i telesnim tečnostima ;</p> <p>1.4. preventivne mere, uključujući standardne mere predostrožnosti, bezbedni sistemni rada, pravilan postupak upotrebe i odlaganja, značaj imunizacije, u skladu sa procedurama na radnom mestu ;</p> <p>1.5. procedura izveštavanja, reagovanja i praćenja i njihov značaj;</p> <p>1.6.mere koje treba preduzeti u slučaju povreda.</p>
---	--	---

<p>2. Punëdhënësit duhet të organizojnë dhe të ofrojnë trajnime që janë të obligueshme për të punësuarit. Punëdhënësit duhet t'i llojnë të punësuarit të cilët duhet të vijojnë trajnimin. Ky trajnim do të mbahet rregullisht në bazë të rezultateve të mbikëqyjes, përditësimit dhe përmirësimeve.</p>	<p>2. Employers must organise and provide training which is mandatory for employees. Employers must release employees who are required to attend training. This training shall be made available on a regular basis taking into account results of monitoring, modernisation and improvements.</p>	<p>2. Poslodavci moraju da organizuju i obezbede obuku koja je obavezna za zaposlene. Poslodavci moraju obezbediti radnicima prisustvo u polaganju obuka. Ova obuka će se redovno održavati na osnovu praćenja rezultata, ažuriranja i poboljšanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Raportimi</p> <p>1. Këtu hyn rishikimi i procedurave të vendosura të raportimit me përfaqësuesit për mbrojtje në vendin e punës dhe/ose përfaqësuesit e përshatshëm të punëdhënësve/ të punësuarve. Mekanizmat e raportimit duhet të përfshijnë sistemet lokale, kombëtare dhe ndërkombëtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Reporting</p> <p>1. This includes the revision of the reporting procedures in place with health and safety representatives and/or appropriate employers/ employees representatives. Reporting mechanisms should include local, national and international systems.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Izveštavanje</p> <p>1. Ovo uključuje obnavljanje utvrđenih procedura izveštavanja sa predstavnicima za zaštitu na radnom mestu i/ili odgovarajućim predstavnikom poslodavaca/zaposlenih. Mehanizmi izveštavanja treba da uključuju lokalne, nacionalne i međunarodne sisteme izveštavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Reagimi dhe përcjellja</p> <p>1. Politikat dhe procedurat duhet të jenë të vendosura në rast se ndodhë ndonjë lëndim me mjete të mprehta. Të gjithë të punësuarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Response and follow-up</p> <p>1. Policies and procedures shall be in place where a sharp injury occurs. All employees must be made aware of these policies and</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Reagovanje i praćenje</p> <p>1. Pravila i procedure treba da budu izložene u slučaju povrede oštrim predmetima. Svi zaposleni treba da budu</p>

<p>duhet të jenë të vetëdijshëm për këto politika dhe procedura. Ato duhet të jenë në përputhje me aktet ligjore dhe nënligjore kombëtare në fuqi. Në veçanti do të ndërmëren veprimet në vijim:</p> <p>1.1. punëdhënësi ndërmerr hapa të menjëhershëm kujdesi për të punësuarin e lënduar, duke përfshirë sigurimin e profilaksës pas-ekspozimit dhe testet e nevojshme mjekësore nëse kjo kërkohet për arsye mjekësore si dhe mbikëqyrjen shëndetësore në përputhje me Nenin 6, paragrafi 2, nenparagrafi 2.3 të kësaj Rregullore;</p> <p>1.2. punëdhënësi heton shkaqet dhe rrethanat dhe regjistron aksidentin/incidentin, duke ndërmarrë veprimet e nevojshme, nëse ka nevojë për të tilla. I punësuarit duhet të ofrojë informata relevante në kohë të përshatshme për të plotësuar detajet e aksidentit ose incidentit;</p> <p>1.3. në rast të lëndimit, punëdhënësi do të ketë parasysh hapat vijues duke përfshirë dhe terapinë e të punësuarve nëse ka nevojë dhe trajtimin e garantuar mjekësor. Rehabilitimi, punësimi i vazhdueshëm dhe gasja në kompenzim do të jenë në përputhje me marrëveshjet e përgjithshme kolektive, marrveshjet</p>		
<p>1.1. the employer takes immediate steps for the care of the injured employee, including the provision of post-exposure prophylaxis and the necessary medical tests where indicated for medical reasons, and appropriate health surveillance in accordance with Article 6, paragraph 2, subparagraph 2.3 of this Regulation;</p> <p>1.2. the employer investigates the causes and circumstances and records the accident/incident, taking necessary actions where appropriate. The employee must provide the relevant information at the appropriate time to complete the details of the accident or incident;</p> <p>1.3. in cases of injury, the employer shall consider the following steps including counselling of employees where appropriate and guaranteed medical treatment. Rehabilitation, continued employment and access to compensation shall be in accordance with general collective agreements,</p>	<p>procedures. These should be in accordance with national laws and regulations applicable. In particular the following action shall be taken:</p>	
<p>1.2. poslodavac istražuje uzroke i okolnosti i bežeži nesreću/incident, preduzimanjem potrebnih mera, ako je to potrebno. Zaposleni mora da pruži relevantne informacije u odgovarajućem vremenskom roku i da popuni detalje o nesreći ili incidentu;</p> <p>1.3. u slučajevima povrede, poslodavac će razmotriti sledeće korake uključujući savjetovanje radnika gdje je to prikladno i garantovano liječenje. Rehabilitacija, nastavak zapošljavanja i pristup kompenzaciji biće u skladu sa opštim kolektivnim ugovorima, sektorskim sporazumnima na nivou preduzeća ili</p>	<p>1.1. the employer takes immediate steps for the care of the injured employee, including the provision of post-exposure prophylaxis and the necessary medical tests where indicated for medical reasons, and appropriate health surveillance in accordance with Article 6, paragraph 2, subparagraph 2.3 of this Regulation;</p>	<p>svesni o pravilima i procedurama. One moraju biti u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima koji su na snazi. Posebno treba preduzete sledeće postupke:</p>

